

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

---

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и  
культур, Перевод и переводоведение, Теория и практика межкультурной коммуникации

Форма обучения: очная

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент Рыжкина О.А.

Рыжкина О.А.

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации  
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.

А.Л.

Новосибирск

## **Содержание**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося .....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебной литературы .....	5
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	5
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .....	6
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	6
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
<b>ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</b>	основные сведения о связи теории изучаемой дисциплины и ее связи с практикой, вкладе исследователей в развитие соответствующей науки, различные научные подходы, применяемые в соответствующей науке	использовать полученные знания в профессиональной деятельности, обрабатывать эмпирическую информацию с учетом полученных знаний	навыками концептуальной основы для решения задач теоретического и прикладного характера; анализа для квалифицированного использования наследия научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач в рамках соответствующей дисциплины
<b>ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</b>	основы анализа и обобщения информации, особенности организации устного и письменного высказывания	анализировать и систематизировать информацию, ставить цели, ясно и логично выражать мысли в соответствии с целью и ситуацией общения	навыками целеполагания, стратегии когнитивной обработки информации и формами речевымыслительной деятельности

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Интерпретация текста»:

- Практический курс первого иностранного языка (английский), Практикум по культуре речевого общения (английский) (ОК-6, 7)
- лексикология английского языка (ОК-7)
- история английского языка (ОК-6, 7)
- теоретическая грамматика английского языка (ОК-6, 7)
- теоретическая фонетика английского языка (ОК-6, 7)
- основы теории межкультурной коммуникации (ОК-6)

- лингвострановедение англоязычных стран (ОК-6, ОК-7)
- сравнительная культурология (ОК-6, ОК-7)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Интерпретация текста»:

- сдача Государственного экзамена по современному английскому языку: комплексный анализ текста (ОК-6, 7)
- написание ВКР (ОК-6, 7, ОПК-6)

**3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося**

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч)

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – дифференцированный зачет

\*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2017 – 2018 гг.

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч	–
2	Практические занятия, ч	22
3	Контактная работа, ч, из них	24
4	аудиторных занятий, ч	22
5	в электронной форме, ч	–
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	41
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	7
10	Всего, ч	72

Набор 2019 – 2020 гг.

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч	–
2	Практические занятия, ч	22
3	Контактная работа, ч, из них	24
4	аудиторных занятий, ч	22
5	в электронной форме, ч	–
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	44
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4
10	Всего, ч	72

**4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

*8 семестр*

### Практические занятия (24 ч)

Содержание практического занятия	Объем, ч
Тема 1. Комплексный подход к анализу художественного текста. Текст как тип коммуникации между автором и читателем. Жанровые трансформации (образ автора, образ читателя и т.д.). Интерпретация текста с точки зрения языковой личности (вербальный, когнитивный и прагматический уровни) и межкультурной коммуникации (языковые и культурологические лакуны, менталитет, ментальность, стереотипы и т.д.).	3
Тема 2. Стилистика декодирования как основа интерпретации текста. Макро- и микрокомпоненты поэтической структуры текста – дальнейшее развитие навыков анализа. Актуальные средства выдвижения: повтор, контраст, конвергенция, обманутое ожидание, семантическое поле и др. Особая роль хронотопа в раскрытии авторского замысла и передачи глобального вертикального контекста произведения.	3
Тема 3. Прагматический аспект анализа текста. Извлечение социокультурной информации из текста. Рассмотрение культурно-специфических слов: названия реалий, топонимы, антропонимы, аллюзии, цитаты и т.д. Понятие дискурса, типы дискурса, речевые акты, meta message. Анализ социокультурного комментария к иноязычным художественным произведениям.	4
Тема 4. Изучение явления импликации и интертекстуальности в художественном произведении как наиболее актуальных форм выдвижения в стилистике декодирования. Типы интертекстуальности, интексты. Диалогичность текста.	4
Тема 5. Составление схемы комплексного анализа художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений англоязычных авторов XIX, XX, XXI вв. различных жанров (реализм с его разновидностями, модернизм, постмодернизм).	4
Тема 6. Структурно-содержательные и функциональные особенности англоязычного научного дискурса. Средства связности в научном тексте. Специальная и общенаучная лексика; научная метафора; эволюция научного дискурса. Схема анализа научного текста. Анализ отрывков из оригинальных научных статей и монографий по разработанной схеме.	4
Промежуточная аттестация	2

### Самостоятельная работа студентов (48 ч)

Перечень занятий на СРС (тематику см. в п. 10.1)	Объем, ч
1. Подготовка домашних заданий	44
2. Подготовка к диф.зачету	4

## 5. Перечень учебной литературы

### **5.1 Основная литература**

1. Рыжкина О.А., Тарабунова Н.В. Учебно-методическое пособие Text Interpretation: Guidelines for senior English language students/ Новосиб. Гос.ун-т. Новосибирск, 2010. 146 с. (15 экземпляров, КХ библиотеки НГУ)

### **5.2 Дополнительная литература**

2. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. Пособие для ин-тов и фак. Иностр. Яз. М.: Высш.шк., 1974. (16 экземпляров в библиотеке НГУ)

### **6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся**

3. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. Издательство Московского университета, 1988. (3 экземпляра, библиотека НГУ)
4. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М.: Изд-во МГУ, 1991. (4 экземпляра, библиотека НГУ)
5. Скребнев Ю.В. Основы стилистики английского языка. Учебник для вузов. Издательство АСТ, 2003. (7 экземпляров в библиотеке НГУ)
6. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. Пособие для ин-тов и фак. Иностр. Яз. М.: Высш.шк., 1974.
7. Токарев Г.В. К вопросу о типологии культурных коннотаций // Филол.науки. 2003, № 3. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
8. Филиппов К.А. Лингвистика текста. Курс лекций. Издательство С.-Петербургского университета, 2003. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
9. Galperin I.R. Stylistics. M.: URSS, 2013 (3 экземпляра в библиотеке НГУ)

### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

#### ***Современные профессиональные базы данных и ресурсы сети Интернет:***

1. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (ЭБД РГБ)
2. Полнотекстовые электронные ресурсы Freedom Collection издательства Elsevier (Нидерланды) (Artsand Humanities)
3. Электронные ресурсы Web of Science Core Collection (Thomson Reuters Scientific LLC.), Journal Citation Reports + ESI
4. Электронные БД JSTOR (США). 6 предметных коллекций: Arts & Sciences III, V, VI, VII, VIII, Language & Literature
5. БД Scopus (Elsevier)

6. Лицензионные материалы на сайте eLibrary.ru

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### ***8.1. Перечень программного обеспечения***

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office)

### ***8.2. Информационные справочные системы***

Не используются.

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для реализации дисциплины «Интерпретация текста» используются специальные помещения:

1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

## **10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

Перечень результатов обучения по дисциплине «Интерпретация текста» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

### ***10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине***

#### ***Текущий контроль успеваемости:***

- Посещение практических занятий и активность в классе – 40% итоговой оценки;
- Выполнение домашних заданий + заданий на контроль в классе по 6 темам – 30%.

***Промежуточная аттестация*** проводится в форме дифференцированного зачета, включающего:

комплексный анализ художественного или научного текста. Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «неудовлетворительно», «удовлетворительно»,

«хорошо», «отлично». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение промежуточной аттестации.

На подготовку к устному ответу отводится 30 минут. Литературой и техническими средствами во время зачета пользоваться нельзя. На представление анализа дается 10 минут, преподаватель может задавать дополнительные вопросы по тексту. Оценка сообщается в тот же день.

Балльно-рейтинговая система подразумевает соотношение 70 баллов за работу в семестре и 30 за ответ на зачете, который выносится за пределы семестра.

Соотношение баллов сводится в данной дисциплине к следующим оценкам:

Характеристика работы студента	Баллы
«Отлично»	85–100
«Хорошо»	84–75
«Удовлетворительно»	74–50
«Неудовлетворительно»	0–49

### **10.2. Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Интерпретация текста»**

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
OK-6	Знание основных сведений о связи теории изучаемой дисциплины и ее связи с практикой, вкладе исследователей в развитие соответствующей науки, различных научных подходов, применяемых в соответствующей науке	Зачёт
	Умение использовать полученные знания в профессиональной деятельности, обрабатывать эмпирическую информацию с учетом полученных знаний	Зачёт
	Владение навыками концептуальной основы для решения задач теоретического и прикладного характера; анализа для квалифицированного использования наследия научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач в рамках соответствующей дисциплины	Зачёт
OK-7	Знание основ анализа и обобщения информации, особенностей организации устного и письменного высказывания	Выполнение контрольных заданий Зачёт
	Умение анализировать и систематизировать информацию, ставить цели, ясно и логично выражать мысли в соответствии с целью и ситуацией общения	Выполнение контрольных заданий Зачёт
	Владение навыками целеполагания, стратегии когнитивной обработки информации и формами речемыслительной деятельности	Выполнение контрольных заданий Зачёт

Таблица 10.2.2.

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
Студент демонстрирует углубленные лингвостилистические знания и навыки анализа художественного или научного текста во время интерпретации предъявленного отрывка, хорошо решает коммуникативные задачи в рамках программного материала, практически не допускает языковых или речевых ошибок.	Отлично
Студент демонстрирует базовые лингвостилистические знания и навыки анализа художественного или научного текста во время выполнения задания, допуская некоторое количество языковых и речевых ошибок.	Хорошо
Студент демонстрирует общие знания при выполнении анализа текста, может решить коммуникативные задачи, соответствующие объему программного материала, но допускает значительное количество ошибок, с трудом излагает изученный материал.	Удовлетворительно
Студент допускает грубые ошибки во время представления анализа художественного или научного текста, не может решать коммуникативные задачи, соответствующие объему программного материала, допускает большое количество ошибок.	Неудовлетворительно

### **10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения**

**Перечень вопросов билетов для дифзачета:**

1. Conduct a complex analysis of an excerpt from the book (title) by (the author's name).
2. Analyse the structure and content of an excerpt from the paper/monograph (title) by (the name of the author).

Набор билетов формируется и утверждается в установленном порядке в начале учебного года.

**Пример билета для экзамена:**

**БИЛЕТ 1**

Conduct a complex analysis of the extract from the story «Ivy and Her Nonsense» // A new Book of Contemporary British Stories. Perspective Publications, 2005, pp.60-62.

**БИЛЕТ 2**

Analyse the text “Translating is Communicating” // Jan de Waard, Eugene A. Nida From One Language to Another. NY, 1986 pp.9-11.

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины**

**«Интерпретация текста»**

<b>№</b>	<b>Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)</b>	<b>Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института</b>	<b>Подпись ответственного</b>